

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 17, 2021
TONE 7 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 10
VENERABLE AND GOD-BEARING FATHER ANTHONY THE GREAT

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّالِصِ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّالِصِ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. ANTHONY THE GREAT IN TONE FOUR

Thou didst become like the zealous Elijah in his condition, and followed John the Baptist in his upright ways, becoming a dweller in the wilderness and an establisher of the universe by thy prayer, O Father Anthony. Wherefore, intercede thou with Christ God to save our souls.

لَقَدْ مَاتَلْت إِبِلِيَا الْغَيُورَ فِي أَحْوَالِهِ، وَتَبِعْتَ الْمَعْمَدَانَ فِي مَنَاهِجِهِ الْقَوِيمَةَ. فَعَدَوْتَ فِي الْبَرِّيَّةِ سَاكِنًا، وَلِلْمَسْكُونَةِ بِصَلَوَاتِكَ مُشَدِّدًا، أَيُّهَا الْأَبُ أَنْطُونِيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.

يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُجَبُّ اللَّبْشَرِ.

EPISTLE for St. Anthony the Great

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.
 (Psalm 115:15)
What shall I render to the Lord for all that He has given me? (Psalm 115:12)

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (13:17-21)

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do

كَرِيمَ بَيْنَ يَدَيَّ الرَّبِّ مَوْتُ أَبْرَارِهِ.
 بِمَاذَا نُكَافِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا.
 فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى
 الْعِبْرَانِيِّينَ (21-13:17)

يَا إِخْوَةَ، أَطِيعُوا مُدَبِّرِيكُمْ وَأَخْضَعُوا لَهُمْ، فَإِنَّهُمْ يَسْهَرُونَ عَلَى نَفُوسِكُمْ سَهْرَ مَنْ سَيُعْطِي حِسَابًا حَتَّى يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِسُرُورٍ لَا آتِينَ. لِأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ

<p>this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace Who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ; to Whom be glory forever and ever. Amen.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Blessed is the man who fears the Lord. (Psalm 111:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> His righteousness endures forever. (Psalm 111:9) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لَكُمْ. صَلُّوا مِنْ أَجْلِنَا، فَإِنَّا نَتَّقُ بِأَنَّ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا فَنَرَعِبُ فِي أَنْ نُحْسِنَ التَّصَرُّفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَأَطْلُبُ ذَلِكَ بِأَشَدِّ الْإِحَاحِ حَتَّى أُرَدَّ إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ وَقْتٍ. وَإِلَهُ السَّلَامِ، الَّذِي أَعَادَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِيَ الْخِرَافِ الْعَظِيمِ بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ، يُكْمِلُكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ حَتَّى تَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ، عَامِلًا فِيكُمْ مَا هُوَ مَرَضِيٌّ لَدَيْهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.</p>
--	--

GOSPEL for the 12th Sunday of Luke)

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (17:12-19) At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us.” When He saw them He said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus’ feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, “Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?” And He said to him, “Rise and go your way; your faith has made you well.”</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (19-17:12) وَفِيمَا يَسُوعُ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصِ، فَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ وَرَفَعُوا صَوْتًا قَائِلِينَ: يَا يَسُوعُ، يَا مُعَلِّمَ، ارْحَمْنَا! فَانظَرَ وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا وَأَرَوْا أَنْفُسَكُمْ لِلْكَهَنَةِ. وَ فِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا. فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ لَمَّا رَأَى أَنَّهُ شَفِيَ، رَجَعَ يَمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ شَاكِرًا لَهُ، وَكَانَ سَامَرِيًّا. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا؟ فَأَيْنَ التَّسْعَةُ؟ أَلَمْ يُوجَدَ مَنْ يَرْجِعُ لِيُعْطِيَ مَجْدًا لِلَّهِ غَيْرَ هَذَا الْعَرَبِيِّ الْجِنْسِ؟ ثُمَّ قَالَ لَهُ: قُمْ وَامْضِ، إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ.</p>
--	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.